Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale tak jak jesteśmy wypróbowani przez Boga by mieć powierzoną dobrą nowinę tak mówimy nie jak ludziom starający się przypodobać ale Bogu badającemu serca nasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jak zostaliśmy wypróbowani\* przez Boga, aby została nam powierzona ewangelia,\*\* tak też głosimy, nie aby podobać się ludziom,\*\*\* lecz Bogu, który poddaje próbie nasze serca.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale jak jesteśmy wypróbowani przez Boga (by) mieć powierzoną dobrą nowinę, tak mówimy, nie jak ludziom (starający się przypodobać)\*, ale Bogu, próbującemu serca nasze. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale tak, jak jesteśmy wypróbowani przez Boga (by) mieć powierzoną dobrą nowinę tak mówimy nie jak ludziom starający się przypodobać ale Bogu badającemu serca nasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zgodnie z tym, jak nas Bóg wypróbował i jako wypróbowanym powierzył dobrą nowinę, tak też ją głosimy. Nie czynimy tego, aby podobać się ludziom, lecz Bogu, który bada nasze serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jak przez Boga zostaliśmy uznani za godnych powierzenia nam ewangelii, tak *ją* głosimy, nie aby podobać się ludziom, ale Bogu, który bada nasze serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jako nas Bóg sobie upodobał, żeby nam była zwierzona Ewangielija, tak mówimy, nie jako ludziom się podobając, ale Bogu, który sobie upodobywa serca nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jakośmy doświadczeni byli od Boga, żeby nam była zwierzona Ewanielia, tak mówiemy: nie jako się ludziom podobając, ale Bogu, który doświadcza serc naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz jak przez Boga zostaliśmy uznani za godnych powierzenia nam Ewangelii, tak głosimy ją, aby się podobać nie ludziom, ale Bogu, który bada nasze serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jak zostaliśmy przez Boga uznani za godnych, aby nam została powierzona ewangelia, tak mówimy, nie aby się podobać ludziom, lecz Bogu, który bada nasze serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale tak, jak przez Boga zostaliśmy wypróbowani i uznani za godnych powierzenia nam Ewangelii, tak ją głosimy, aby podobać się nie ludziom, lecz Bogu, który bada nasze serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro Bóg uznał nas za godnych powierzenia nam Ewangelii, to głosimy ją tak, aby podobać się nie ludziom, lecz Bogu, który przenika nasze serca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ale tak jak przez Boga za godnych zostaliśmy uznani powierzenia nam ewangelii, tak właśnie głosimy, nie aby się ludziom przypodobać, lecz Bogu, który bada nasze serca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale przeciwnie - Bóg uznał za stosowne powierzyć nam Ewangelię, więc głosimy ją nie po to, aby podobać się ludziom, ale Bogu, który sprawdza nasze najskrytsze myśli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz tak głosimy ewangelię, jak Bóg, który nas uznał godnymi tego, nam ją powierzył, nie aby przypodobać się ludziom, lecz Bogu badającemu nasze serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але, як Бог знайшов нас гідними благовістити, ми так говоримо, не наче людям догоджуючи, але Богові, що випробовує наші серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale tak mówimy, jak zatwierdzeni przez Boga ci, którym została powierzona Ewangelia. Nie jak ci, co starają się przypodobać ludziom ale Bogu, który poddaje próbie nasze serca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ zaś Bóg wypróbował nas i uznał nas za godnych powierzenia nam Dobrej Nowiny, to tak przemawiamy - nie aby sobie zaskarbić życzliwość ludzi, lecz Boga, który bada nasze serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz jak po wypróbowaniu zostaliśmy przez Boga uznani za godnych powierzenia nam dobrej nowiny, tak też mówimy – jako starający się podobać nie ludziom, lecz Bogu, który sprawdza nasze serca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, powierzając nam misję głoszenia dobrej nowiny, uznał nas za godnych tego zadania. Nie zależy nam więc na popularności wśród ludzi, ale na uznaniu ze strony Tego, który zna najskrytsze myśli każdego człowieka. |

1. 1) <x>620 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:17</x>; <x>550 2:7</x>; <x>610 1:11</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 1:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 17:3</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według oryginału chodzi o czynność teraźniejszą niedokonaną od "przypodobać się". [↑](#footnote-ref-6)